

中國之旅行家

馮承鈞譯

商務印書館發行

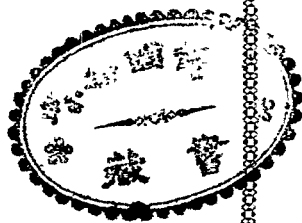
13753

500
200

中國之旅行家

法國沙畹原著
馮承鈞譯述

商務印書館發行



中國之旅行家

繙譯之緣起及旨趣

余從事於中國法制沿革之研究。久焉於茲。所用之方法。不傳事。掇拾書本之記載。故於材料之搜集。頗注意前人所不經意之事。顧用此種方法。研究之範圍既廣。而考索之材料亦多。進行愈遠。困難愈甚。往往因一事一物之考據。有經年累月尙難詳其梗概者。茲試舉其一端以明之。

中國之人種。經數千年外族血統之屢雜。今日之所謂漢族。非復四千年前之華夏。彰彰明矣。其進化時間。必受外來文化之灌輸。亦無可疑。小如一名一物之輸入。如漢代受希臘文化屬雜之蒲

桃鏡。佛教輸入後受天竺文化羶雜之沙門 *Sainan* 佛陀 *Buddha* 等名詞。齊隋至唐初。宮女貴婦所著模仿大食風之羶羅。此名物受外來文化影響之證也。大如公私法制之變更。如五胡亂後。中國家族制度反較鞏固。不似古代羅馬波斯制度因外族之侵入而致凌夷。我國古代所用苗黎之肉刑。自南北朝以還。大加減除。皆佛教輪迴果報之說有以致之。此制度受外來思想影響之證也。準是以觀。欲詳知中國制度之成分。應并詳悉與中國有關係民族之制度文物。第研究至此。困難又見焉。

我國史籍對於外國之記載。固不乏可供參考之圖籍。但譯名既不一致。而民族亦遷徙無常。例如罽賓一國。漢魏時在今之克什米爾 *Kachemir*。至唐代乃在安多羅卜 *Andarab*。（即大唐西

域記之安咀羅縛。又如塔什庫爾干 Tach-Kourghan 一地。卽今新疆之蒲犁。佛國記名曰於靡。洛陽伽藍記引宋雲惠生行記又名曰漢盤陀。西域記又名曰竭盤陀。再如波斯人稱基督教徒曰 Tersa。漢譯則有達娑。迭屑。忒爾撒等名。若不明原文之意。則李守常之長春真人西遊記所記「迭屑」二字。幾無從索解。是欲知外族之文化。須先解決此種問題。否則誤會叢生。茲舉近人因未從事於此種考索所引起之誤會一二事以證之。佛教初輸入之時。人皆知有摩騰法蘭二僧。但因四十二章經之文體及史書記載之失真。遂有疑及二僧之僞託者。（見梁任公佛教之初輸入文。）但據西方印度學者之考證。當時實有其人。迦葉摩騰乃譯 Kasyapa Matanga 之音。法蘭乃譯 Dharma Aranya 之意。

皆爲中天竺人。（見法人 Wiegner 所著之中國宗教及哲學史。Histoire des croyances religieuses et des opinions philosophiques en Chine。）又如佛國記法顯所經歷之耶婆提。西文譯梵音爲 Java Dvipa。蓋卽今之爪哇。（見法人 Remusat 1836 年佛國記譯本。英人 Beal 1869-1884 年譯本。Giles 1877 年譯本。Legge 1886 年譯本等考證。）乃今人（章太炎文集）則誤以其地在美洲。再如丁謙氏所著之西域記考證等書。考證雖詳。然臆斷亦夥。足證考證不詳。錯誤之深也。

昔在巴黎時。法國中學家沙畹氏。曾贈有著作數種。其中有一中國之旅行家——小冊子。初閱時覺多爲我國舊籍中之記載。經外國人所譯述者。不脛終讀也。近檢藏書復見之。重讀一過。見其

中有若干材料。爲余窮年累月所難解決之問題。今皆不難按圖索驥。是此書不特爲繙譯之品。且兼有考據之功。中有數事。均足以補我史籍之缺。乃重譯之。不一月而竣事。復隨時檢閱各書。訂正原文及譯文之誤。殺青之後。問業諸子。時來借閱。譯稿祇一本。慮有遺失。乃付板印。以便示學子以研究方法之一端耳。民國十四年六月馮承鈞誌於北京

中國之旅行家

中國書籍中遊記頗富。本書之取材。僅限於歐洲文曾經繙譯考證之著作而已。

中國之旅行家最能理會觀察。昔日亞洲經行之大道。多數國家之地勢古物風俗。今日皆得以昭示吾人者。不能不歸功於中國之旅行家。此輩或爲外交使臣。或爲負販商賈。或爲觀禮僧徒。於東亞之外交政策商業。交際宗教進化中。影響滋多。就此兩點言。已足引起吾人之注意矣。

其最古之旅行家。吾人今獲有明確之記載者。厥爲張騫。當紀元前一六五年時。居甘肅西北之大月氏。爲突厥種之匈奴所敗。避

處伊犁河流域。旋又爲烏孫所逐。復遷徙於媯水。（按媯水爲古之 Oxus。今之 Amou Daria。）至紀元前一三八年時。漢武帝欲借其力共滅匈奴。乃命張騫使月氏。騫爲匈奴拘留十年。始脫亡經大宛 Ferghana 康居 Sogdiane 而抵媯水北之大月氏國。但月氏無報胡之心。騫乃於紀元前一二六年還。騫此行雖不能得要領。然於其旅行之中。得無數地理的及經濟的知識。影響於中國之前途至鉅且重也。

張騫此行。知中國西北方遊牧種族之後。中亞西亞之間。又有城郭之國。平和富庶。利於通商。此種民族爲伊蘭 *Iranians* 民族。東向之先驅。服從於亞歷山大帝之繼嗣人之下已久。已獲得希臘人一部分的文化。是張騫當時所發見者。卽希臘伊蘭之文明也。

中國與此種種族交通之道。張騫以爲有二途可循。其一爲彼所經行之途程。顧此道北有突厥。南有西藏種。相接於其間。漢武帝爲通道計。自紀元前一五至一一一年間。佔領今之涼州甘州。肅州。燉煌等地。其二爲假定之途。當張騫在媯水流域之時。見邛竹杖。蜀布。詢知市自身毒國 *Sindhou*。騫以爲中國西南亦可通西域。是時中國人不知此道之難通。故雖累費辛勤。終不得達身毒。然亦不無結果。揚子江以南各地之內屬。乃藉此役之力焉。中國人因張騫之行。又獲得一種錯誤的地理觀念。據張騫之說。黃河之源卽爲和闐水及疏勒水合流之塔里木 *Ferina* 河。是河流入蒲昌海（今之羅布淖爾 *Loop Noor*）後。復潛流地下。至積石山而出。此說至紀元後八二二年唐使劉元鼎使吐蕃後。始略

知河源之真相。

張騫之後。漢使數至西域。與大宛交尤頻。至紀元前一〇二年時。國交破裂。漢兵遂取大宛都城。（按大宛貴山王城在今之 *Dishanpe*）大宛國遂獻其善馬以求成。漢人爲飼馬並輸入苜蓿。並以蒲桃移植於中國。蒲桃之名。卽希臘語 *Botrys* 之譯音。今日所見之漢鏡。多有鑄蒲桃文於其上者。是可見希臘大夏 *Bactrian* 之影響矣。

漢人欲西域之通道無阻。遂以兵力佔據西域。紀元後七三年時。使班超經略西域。計十六年中。或以外交。或藉武力。遂降諸國。而設治所於今之庫車統之時。班超聞西方有大秦國。乃遣其將甘英求之。英臨大海。懾於土人之言而還。甘英所臨之海。非人久已

信爲真之裏海。其地似在今之波斯灣。是處有船可沿天方半島行至紅海北岸。達於隊商越亞敘利亞 Assyria 地方之首途地。（可參考英人 Hirth 所著之中國及東羅馬 China and the Roman Orient 一書。一八八五年版。）

張騫所示之第一道已通。第二道亦漸開闢。紀元一一一年時。南方有南越國。地處今之廣東廣西及安南之北圻 Tonkin 等地。爲中國所征服。中國遂與交趾支那半島之各種民族相接。漢末中國雖分三國。然此全盛時代。不因之而終了。紀元二四五年時。吳大帝曾遣康泰朱應使瀾滄江下流之扶南國。此二人之游記雖佚。（按朱應所撰扶南異物志。隋書唐書經籍志皆著錄。）然中國史書中已引其梗概。其中有一事可使吾人注意者。當康朱二

人未至扶南之前，扶南王已遣人使天竺。謁茂論王。（按茂論王即印度古籍中之 Mourundas）茂論王建都於曲女城。（按曲女城即古之 Kanyakubdja。今之 Kanauj）由是可見中印之交際。交趾支那半島可能介紹也。但交際之開始。不由此路。今當再述中亞細亞一路。

按通考四裔考載「吳時扶南王范旃遣親人蘇勿使天竺。從扶南發。一年餘到天竺江口。逆水行七千里乃至焉。天竺王令觀國內。仍差陳宋等二人以月支馬四匹報旃。勿積四年方至。時吳遣中郎康泰使扶南。及見陳宋等。具問天竺土俗。云佛道所興國也。其王號茂論。」關係此事之考證。法人 Sylvain Lévy 著有未詳之二種民族 *Deux peuples méconnus* 一文。刊於

Mélanges de Harlez 集中。一七六至一八七頁。一八九六年版。嗣後法人伯希和 P. Pelliot 又著有扶南 Le Fou-Nan 一文。刊於遠東法國學校校刊 Bulletin de l' Ecole Française de l' Extrême Orient。一九〇三年第三卷。二四八至三〇三頁。

紀元前一二八年。張騫在媯水北岸所發見之大月氏。當紀元初間。卽越媯水至印度 Indus 河流域。在今之 Kaboul 及 Peshavar 等地建立強有力之貴霜帝國。卽今人所稱之 Indoscythe 帝國。希臘著作家所稱之 Tochari。印度人所稱之 Touroushkas 是已。此國君主篤信佛教。相傳著名之 Peshavar 窣堵波。卽爲此國著名之迦膩色迦 Kanishka 王所建。紀元前二年時。貴霜王曾遣使至中國。口授佛經。（按 Syriain Lévy 以爲漢使至貴霜國。此二說皆

係根據三國志裴注引魏略西戎傳所記。「漢哀帝元壽元年。博士弟子秦景憲從大月氏王使伊存口受浮屠經。」一事。紀元六十七年時。漢明帝感夢金人。曾遣使至印度。借外國沙門二人還。〔按即摩騰法蘭。〕嗣後紀元二世紀三世紀間。來華傳教譯經之天竺僧人。多屬大月氏籍。

由中國至貴霜。須經東土耳其斯坦。是地小國甚多。沙漠中有水草之地。即爲一國。此種小國。爲鄰近之大國。如匈奴貴霜西羌等所必爭。當紀元三世紀時。西域諸國之文化。據斯坦因 *Th. D. P. Sin* 氏在和闐之西尼雅河斷流處。古城之中。所發掘之物證之。有中國之木簡。足證紀元二六九年。中國政治勢力曾及斯地。是曾受有中國文化也。又有木簡皮書。證明斯地之言文。與貴霜國貨幣上所

鑄之 Kharoshtri 文字相同。當時代紙之簡策。皆有泥封其泥封上之印跡。又與古希臘美術式相合。又與健馱羅 Gandhara 之希臘式雕刻物相合。是又可知當時斯地又受有希臘月氏之文化也。若再就此種文字上尋究之。當時佛教之勢力。似遍布於東土耳其斯坦。而爲佔優勢之宗教。（按斯坦因氏著有和闐之沙中古跡 Sand-Buried ruins of Khotan 一書。記述此事。一九〇三年版。）當時中國雖與信奉佛教之民族相接。尙不受其浸染者。孔子之教根據太深。外國宗教不能取而代之也。至紀元四世紀時。中國北部爲蠻族所侵略。情勢遂變。有唐古特族者。（按卽史之氏。）西藏種也。初居東土耳其斯坦及中國之間。於紀元三百五十年時取長安。建前秦國。自是以後。佛教遂藉其力。廣爲傳佈。紀元三

百六十六年時。有沙門某者。初次利用石洞。倡建佛寺於沙州附近之鳴沙山中。是卽後來千佛洞之胚胎也。（按酈道元水經注。敦煌縣七里有鳴沙山。一名神沙山。清一統志載鳴沙山在敦煌縣南三十里。卽千佛洞。唐建巖山間。舊有佛像萬計。）紀元三七年。又有某僧赴高句麗傳佈信仰。（按史載秦王苻堅建元八年。遣使送浮屠順道及佛像經文於高麗。）

由是觀之。紀元四世紀之末年。佛教自健馱羅 *Gandhara* 傳佈於東土耳其斯坦。復經唐古特人之媒介。傳佈於中國北部。又東漸至於高麗。當時自恒河以東。以至亞洲極東。皆佛教所佈之地也。中國僧人之西游。卽發端於是時。自是以後。六百年間。中國僧人之觀禮運動。不絕於途。此亦世界文化史中最重要之事也。此種

旅行家。爲宗教之感奮所激動。經行亞洲之道途。周遊佛教世界。留示吾人以佛教地域之範圍。搜集印度經文。并繙譯無數經典。留存於今。其記述牽堵波及寺廟之書。爲今日考古學無價之鴻寶。此輩有時寓有外交性質。而爲帝國政策之機械。當時西遊者爲數固多。然其名今多不傳。而知其名者。著述又多散佚。茲就流傳於今之記述言之。

當紀元三九九年。唐古特種建後秦王朝於長安之時。有一羣中國僧人。同赴天竺尋求戒律。其中有法顯者。歸國之後。著有佛國記。最近之譯本有一八八八年版 Legge 氏之 *A Record of Buddhistic Kingdoms*。據其記載云。法顯與其同行者發自長安。經由今之蘭州涼州甘州肅州敦煌等地。至今日羅布泊南之鄯善國。稍留復

西行。經僞彝。(按即今之焉耆 Karachar) 到于闐國 Khotan。當時之于闐在今之 Yotkan。大致在 Youroungkach 及 Karakach 之間。今日其地之居民。尙能於地中發見金片。足證昔日土人之信佛。佛寺偶像所覆之金。尙留存於今。法顯曾記其壯麗也。法顯等復發自于闐。經子合國。(按即今之哈爾噶里克 Karghalik) 於磨國。(按即今之塔什庫爾干 Tach-kourghan) 至竭叉國。與先行之僧衆會。(按竭叉國當爲今之疏勒 Kaahgar) 復由竭叉還於磨。度葱嶺 Pamirs。經新頭 Indus 河支流之 Gilgit 流域。躡懸絙過新頭河。至迦濕彌羅 Cachenire。佛國記雖未記載此地。要必爲法顯等所必經也。復渡新頭河到烏耆國。(按即古之 Ondyana) 卽西域記之烏仗那。在今之 Svāt 流域。與西域記夾蘇婆薩堵河之記

載相符。)旋至健馱羅國。(按即古之 Gandhara。在今之 Peshavar 附近。)當法顯至北天竺時。曾觀禮四大塔。一爲宿呵多國(按即今之 Girarai。在 Peshavar 及 Bunar 之間。)之菩薩割肉資餵處。一爲犍陀衛國(按即古之 Pushkaravati。在今之 Charsadda 附近。)之菩薩以眼施人處。一爲竺剎尸羅(按即三藏法師傳之咀叉始羅。在 Shah Dheri 附近。)之菩薩以頭施人處。一爲 Mahaban 山中某地菩薩投身餒餓虎處。復南行至弗樓沙國。(按即今之 Peshavar。三藏法師傳之布路沙布邏。)見迦膩色迦王 Kanishka 所建之著名窣堵波。及其中供養之佛龕。復至那竭國。(按即今之 Jallabad。古之 Nagarahara。三藏法師傳之那揭羅喝國。)觀禮佛頂骨佛錫杖佛留影等跡。法顯等復自北天竺至

中天竺禮佛跡。中天竺之佛跡有八。禮拜者甚衆。分誌如下。

一迦維羅衛城（按卽古之 Kapilavastou。卽三藏法師傳之刼比羅伐窣堵。）附近之臘伐尼林 Lumbini。佛所生處。據中國旅行家之記述。此地似在今之 Terai Népalais 之中。英國格林維基經緯線東經八十三度二十分。北緯二十七度二十九分之間。

一菩提伽耶城（按卽古之 Bodhi Gaya。今之 Gaya。）附近之菩提樹下身放光明處。（按三藏法師傳云伽耶山菩提樹成道處。）

一波羅捺城（按卽古之 Vananasi。今之 Bénarès。）附近之仙人鹿野苑（按在今 Sarnath 附近。）轉法輪處。（按三藏法師傳云婆羅痾斯國東北有鹿野伽藍。室中有佛作轉法輪像。東南有石窣堵波。是佛初轉法輪處。）

一舍衛城（按卽 *gravasti*）附近之祇園 *Jeta*（按此處疑在今之 *Térai Népalais* 中。 *Rapti* 水出山之處。）說法論議伏外道處。（按三藏法師傳云室羅伐悉底國之逝多林。此言勝林。卽給孤獨國也。）
一僧迦施國（按卽古之 *Sankhya*。今之 *Sankisa*。在 *Kanauj* 西北。）佛上忉利天爲母說法來下處。

一王舍城（按卽古之 *Rajagrha*。今之 *Rajghir*。在 *Behar* 西南十六英里。三藏法師傳名矩奢羯羅補羅城。註云此言上茅官城。）佛爲諸弟子說法處。

一吠舍釐國（按卽古之 *Vaishali*。今之 *Besarlh* 村。在 *Patna* 之北。）預示死期處。

一拘尸那揭羅國（按卽古之 *Kucinagara*。今尙未能指爲何處。

疑亦在 Terai Népalais 之中。圓寂處。

法顯觀禮此八大名跡。及其他佛跡後。留居巴連弗邑（按即古之 Patalipoutra。今之 Patna。三藏法師傳名曰波吒釐子國。）三年。學書寫律。歸時順恆水 Gange 東下。抵多摩梨帝國。（按即古之 Tamralipti。今之 Tamoulk。在恆河口 Calcutta 之南。）此地爲當時 Bengale 海岸之大海港。法顯卽於此地附舟到當時敬禮佛齒之獅子國。（按卽今之錫蘭島 Ceylan。）法顯住此國二年。又附舟到耶婆提國。（按卽古之 Java Dwipa。今之爪哇 Java。）復乘船赴廣州。爲風浪漂流至長廣郡界牢山。（按在今之山東卽墨附近。）計在外十五年矣。

按佛國記最初之譯本。爲法人 Abel Rémusat 本。巴黎版。出版於

一八三六年譯名爲 *Relation des Royaumes Boudhiques: voyage dans la Tartarie, dans l'Afghanistan et dans l'Inde, exécuté, à la fin du IV siècle, par Abel Régnusat. Ouvrage postume revu, complété, et augmenté d'éclaircissements nouveaux par Klaproth et Landresse.* 此本計卷首二十六頁。爲 Landresse 之導言。及刊誤表。一至三六七頁。爲佛國記譯文。三六八至四〇〇頁。爲附錄。附錄分二部。一部爲法顯經歷各地之地理誌略。二部爲法顯之行程考證。四〇一至四二四頁爲目錄。並附圖五。

次爲英國傳教師 Samuel Beal 譯本。譯名爲 *Travels of Fah-Hian and San-Yun, Buddhist Pilgrims, from China to India, translated from Chinese by Samuel Beal.* 此本卷首七十二頁爲序文及導

言。一至一七四頁爲法顯宋雲遊記。一七五至二〇八頁爲洛陽伽藍記。惠生宋雲西行求經記。附圖一。一八六九年倫敦出版。

三次譯本爲 Giles 氏本。譯名爲 *Record of the Buddhistic Kingdoms*, translated from the Chinese by Herbert A. Giles。一八七七年上海出版。卷首十頁。本文一二九頁。

四次譯本爲 Legge 教授本。譯名爲 *A Record of the Buddhistic Kingdoms: being an account of the Chinese Monk Fa-Hian of his travels in India and Ceylon (A. D. 399-414) in search of the books of Discipline, translated and annotated with a Korean recension of the Chinese text by James Legge*。一八八六年 Oxford 出版。卷

首十五頁。譯文一二五頁。中國原文四十五頁。

此外關係佛國記之部份研究及考證甚夥。且多散見雜誌之文。茲不備列。可參考法人 Henri Cordier 所著之中國書目

Bibliotheca Sinica 第七卷。二六五〇至二六五一頁。

法顯歸國百年後。紀元五一八年。東胡種建立魏國於中國北部之時。有胡太后者。命使者宋雲與沙門惠生輩赴西域禮佛跡。獻供品。各著有遊記。今皆佚而不傳。惟在五四七年楊銜之所撰之洛陽伽藍記中見其梗概耳。據此書所引。宋雲等發自魏京師洛陽。經今西寧之西南。至東胡種吐谷渾所建之國。國在今青海西岸。此後之行程。記述不詳。惟知其經過鄯善城。（按城在羅布泊之南三百里。）左末城。末城。捍磨城。（按卽玄奘所經之媲摩。在

今和闐東三百里 Gulakma 之北。今之 *Uzun tati* 地方。稍留于闐國。按即今之和闐 *Khotan*。即經朱駒波國。按即佛國記之子合。今之 *Karghalik*。漢盤陀國。按即佛國記之於磨。今之 *Fach-Kourghan*。鉢和國。按即古之 *Wakhan*。悟空所經之護密。抵嚙嚙 *Hephthalites* 國。謁嚙嚙王後。經波斯國境。按此國亦名波知。在賒彌國北境山中。賒彌即今之 *Fchitrai*。至賒彌國。宋雲等至此得假道。今日 *Yassin* 及 *Gilgit* 兩河流域所建之鉢盧勒國。按史亦名此國曰勃律。即 *Bolor*。然彼等不由此道。乃直向南行入烏場國。按即佛國記之烏菴 *Oudiyana*。在今 *Svat* 流域。旋赴乾陀羅國。按即佛國記之健馱羅 *Gandhara*。其都城即今之 *Peshavar*。至五二二年始歸中國。考洛陽伽藍記所引

不甚詳明。且多支離。但於烏場及乾陀羅二國之古物。記載實多。可見當時貴霜王朝統治時代。其地佛教之教義及美術。變更甚巨也。

按宋雲惠生之行記。英人 Beal 氏有與佛國記之合刊譯本。前已著錄。又沙畹有一九〇三年新譯本。原文登載於遠東法國學校校刊中。一九〇三年七八九月合刊。三七九至四四一頁。附有唐以前中國人所撰關係印度之書目。同年印有單行本。安南河內出版。全書六十三頁。譯名爲 *Voyage de Song Yun dans Udyana et Gandhara, (518-522)*

又百年後。當隋朝統一分裂已四百餘年之中國時。此短期皇朝之名主煬帝。欲東取高麗。北臣突厥。而對於西域。亦欲吞併。其臣

裴矩。因之著西域圖記。（按舊唐書裴矩傳云。矩知帝方勤遠略。欲吞併四夷。乃訪西域風俗。及山川險易。君長氏族。物產服章。撰西域圖記三卷。入朝奏之。）煬帝曾命韋節杜行滿使屬賓。（按卽今之克什米爾 *Cachemire*）王舍城。（古之 *Fajagrhapoura*）史國。（古之 *Kesla* 亦名赭時。唐顯慶中之佉沙州。今之 *Schahr-I-Sabz*）諸地。（按隋書卷八十三云。煬帝時遣侍御史韋節。司隸從事杜行滿。使於西蕃諸國。至屬賓得碼磻杯。王舍城得佛經。史國得十儷女。師子皮。火鼠毛。而還。）韋節所撰之西蕃記。全書今已散佚。但關係記述康居之一部。今尙爲某通典家所保存。（按通考四裔考康居條。有西蕃記一段之節引。）

按關係隋代使臣之行程。德人 *Zeunann* 曾根據隋書從事考

證。著有 *Handelstrassen von China Nach dem Westen; nach einem chinesischen werke aus dem sechsten Jahrhundert unserer Zeitrechnung* 一文。刊於一八三七年亞洲研究叢刊 *Asiatische Studien* 中。一八七至二〇二頁。此外歐洲學者關係西域及其他各地之著作譯述甚夥。可參考「中國書目」二六二九至二六七一頁。法顯宋雲之記述。固爲有價值之作品。然不足與六四八年玄奘所撰述之西域記。及三藏法師傳。相提並論也。玄奘可以印度之 *Pausania* 稱之。（按 *Pausania* 爲希臘之史地學家。其所撰之 *Periæpeis* 尙爲今日考古學家所據以爲尋求古物之佳作。）玄奘曾自西至東。自北至極南。周遊印度。其足跡未至之處。則據可靠之說記之。彼爲今日一切印度學家之博學的嚮導。今日學者得以

整理七世紀印度之不明瞭的歷史地理。使黑暗中稍放光明。散亂中稍有秩序者。皆玄奘之功焉。

玄奘於六二九年首塗。時禁約百姓不許出蕃。玄奘乃潛行經涼州瓜州至伊吾。(按卽今之哈密。)高昌國王(按高昌國在今吐魯蕃之西雅爾湖附近之雅爾城 *Yar Khan*)聞之。卽發使敕伊吾王遣法師來。玄奘初意欲逾天山循北麓西行。高昌使來。旣辭不獲免。於是遂行涉南磧。至高昌。時高昌王爲西突厥統葉護 *Talyan* 可汗之姻戚。(按三藏法師傳云。可汗長子是高昌王妹婿。)玄奘至高昌。高昌王以書介紹之於可汗。當時西突厥統有十部。左爲五咄陸。居今日之天山北路。右爲五弩矢畢。居藥殺水。(按卽古之 *Taxartes*。今之 *Sir Daria*)及熱海(按卽今之 *Issyk Kouli*)

之間。國勢甚強。聲威所及。東至金山。Altai 南迫 Sassanide 王朝所建國。時此國西方亦爲東羅馬帝 Heraclius 所攻。是時之康居 Sogdiane 覩貨羅（按卽 Tokharistan 亦稱吐火羅）迦畢試 Kapisa 以迄信度河（卽佛國記之新頭河。今之 Indus）兩岸皆爲所屬。玄奘欲至其國。乃循天山南道。過銀山。（按卽今之庫莫什山 Gümüch Tao）經阿耆尼。（按卽今之焉耆 Karachar）屈支。（按卽今之庫車 Koutcha）跋祿迦。（按卽今之拜城 Yaka Aryk）等國。逾天山。（按三藏法師傳云凌山。卽葱嶺北隅也。）出山後至一清池。（按卽今之 Issyk Koul 三藏法師傳註云清池。今云熱海。因其對凌山不凍。故得此名。）循海北岸行至素葉城。（按卽今之 Tokmak）逢突厥葉護可汗。戎馬甚盛。當玄奘未至西突厥之

三年前。有印度沙門波羅頗伽羅 Prabhakararmitra 者。因赴中國。曾至可汗庭。講說佛經。頗爲可汗所信禮。茲玄奘至。故亦受歡迎。并以保護者自任。爲之利便其旅行。

玄奘旋經康居各地。於羯霜那國（按卽古之史國。唐之佉沙州。古稱 Kesh。今之 Sehahr-I-Sabz）之南。逾著名之鐵門。至覲貨羅國。渡縛芻河。（按卽古之媯水 Oxus。今之 Amou Daria）至活國。（按卽今之 Kounduz）此爲覲貨羅行政中樞。葉護長子咀度般所居之地。當玄奘蒞其國時。設（按設爲官名）爲其子藥死。篡立爲設。（按三藏法師傳云。高昌公主可賀敦已死。設後娶可賀敦年少。受前兒囑。因藥以殺其夫。設旣死。高昌公主男小。遂被前兒特勒篡立爲設。）

玄奘經行迦畢試。健陀羅。及全印度之行程。吾人勿庸詳述。讀者如欲知之。可取 Cunnigham 將軍之印度古地理。及其後迭經修正之文覆按之可也。吾人今祇誌其歸程。

玄奘遊南印度還。居那爛陀寺。（按 Nalanda 寺在今之 Paragon 地在 Rajshir 之北七英里。）此寺之僧人。以閑解經律著名。玄奘居寺二年。方欲歸國時。迦摩縷波國（按即古之 Kamaroupa。今之 Assam）鳩摩羅 Kounara 王發使來請。玄奘甫至其國。摩揭陀國（按即 Magadha）之戒日王（按即 Harsha ghaditya）亦欲見之。乃強迫鳩摩羅王送脂那僧來。玄奘既至。摩揭陀王爲之集宗教師大會於曲女城。（按即古之 Kanvakuojia。今之 Kanauj）旋於鉢羅耶伽國（按即古之 Prayaga。今之 Allahbad。考 Allah 之義

爲天方語上帝之稱。Bab 爲波斯語城聚之義。名稱之更迭。可以知其古今信仰之變遷矣。爲無遮大施。王欲留玄奘。固辭乃得行。歸時經咀叉尸羅國 Fakhragia。渡信渡河時。遇風波。稍失所載。經本及花種。時迦畢試王在信渡河岸之烏鐸迦漢茶城 Oulab-handa。遂與玄奘偕行。并遣人送至大雪山麓。按卽今之興都庫什山 Hindoukoueh。逾山經安咀羅縛婆國 Andarab。復至活國。見弑父之突厥君長。亦見禮遇。并遣衛送。遂經訖栗瑟摩國。按卽今之 Kishm。鉢創那國。按卽今之巴達克山 Badakhan。淫薄健國。按卽古之 Yangan。今之 Kokeha 流域。屈浪拏國。按卽古之 Kourana。在今之 Kokeha 上流。向東北行至昏馱多城。按卽今之 Kandout。在 Ishkashim 水上流 Pandy 水之左岸。復

經波謎羅。(按卽今之葱嶺 *Pamirs*) 似沿今之 *Sir-I-Kour* 湖行。至竭盤陀國。(按卽今之塔什庫爾干 *Tach-Kourghan*) 其後之歸行經地。則爲佉沙國。(按卽今之疏勒) 斫句迦國。(按卽今之哈爾噶里克 *Karghalik*) 抵瞿薩旦那國。(按卽古之于闐。今之和闐 *Khotan*) 乃修表入朝。言其已抵于闐。請寬其十五年前私往天竺之罪。及使還。反蒙恩敕降使迎勞。乃卽向長安進發。經媯摩城。(按卽今之 *Uzun Fati* 在 *Gulakhma* 之北) 泥壤城。(按卽今之尼雅) 羅布泊南。及沙州。於六四五年如凱旋然入長安。按玄奘西遊之考證。英法俄德文撰述可以參考者甚夥。茲略舉其重要者列左。

關於西突厥。有沙畹之西突厥考證 *Documents sur les Tou-Kiue*

occidentaux. 一九〇三年聖彼得堡出版。三百七十八頁。

關於印度古代地理。有 The Ancient Geography of India. I. the Buddhist Period including the Campaigns of Alexander, and the Travels of Hwen-Tsang, by Alexander Cunningham. 一八七一年倫敦出版。卷首二十頁。本文五百九十頁。附圖十三。

大慈恩寺三藏法師卷。有法文譯本。Histoire de Hiouen-Tsang et de ses voyages dans l'Inde, depuis l'an 629 jusqu'en 645, par Hoei-Li et Yen-Tsang. Par Stanislas Julien. 一八五二年巴黎出版。卷首八十四頁。本文四百七十二頁。

大唐西域記前人亦有法文譯本。Mémoire sur les contrées occidentaux. 巴黎出版。二冊。第一冊一八五七年出版。卷首七十八

頁。本文一至八卷。四百九十三頁。附中亞地圖一。第二冊一八五八年出版。九至十二卷。附古印度及中亞地圖一。卷首十九頁。本文五百七十六頁。

英文有 Samuel Beal 譯本。Buddhist Record of the Western World. 一八八四年倫敦出版。二冊。爲 Frubner 書店東方叢刊 Oriental Series 之一部份。一九〇六年有新版。

此外關係西域記考證之撰述甚多。可參考「中國書目」二六五八至二六六三頁。

玄奘之別戒日王。頗難詳其年月。然若計其歸途中在各國之居留時間。其首途時似在六四一年。當六四三年。時唐使李義表王玄策使摩揭陀國。（按新唐書及通考作摩伽陀。王玄策是時未

奉使。因摩揭陀國會遣沙門一人至中國也。此沙門似爲玄奘至後戒日王所派之使。則玄奘爲唐與摩揭陀之外交發起人也。按通考云。「玄奘粗言太宗神武平禍亂。四夷賓服狀。王喜曰。我當東面朝之。貞觀十五年（六四一年）自稱摩伽陀王。遣使者上書。帝命雲騎尉梁懷璣持節慰撫。尸羅迭多（按卽戒日王）驚問國人曰。自古亦有摩訶震旦使至吾國乎。皆曰無有。戎言中國爲摩訶震旦。乃出迎膜拜。受詔書。戴之項。復遣使者隨入朝。詔衛丞李義表報之。大臣郊迎。傾都邑縱觀。道上焚香。尸羅迭多率羣臣東面受詔。復獻火珠鬱金香菩提樹。二十二年（六四八年）遣右衛率府長史王玄策使其國。以蔣施仁爲副。」

玄奘於六四五年抵長安告以印度情狀。王玄策於六四六年復奉使。當此時間戒日王死。其臣篡位。（按卽史之阿羅那順。）發兵拒玄策。玄策從騎皆沒。乃挺身奔吐蕃。檄召鄰國兵。吐蕃王棄宗弄贊 *Strong-Tsan-Gam-Po* 於六四一年已尙唐公主。乃以兵助玄策。泥婆羅王 *Népal* 那陵提婆 *Narendradeva* 亦以兵來會。進攻摩揭陀軍。破之。擒僞王。於六四八年獻俘長安。至六五七年。王玄策復三次奉使至印度。以袈裟披掛佛像。並觀禮聖跡。至六六一年始歸。（按王玄策爲中印交際之要人。而新舊唐書皆無傳。其所撰之中天竺國行記十卷。今佚。惟於法苑珠林中散見之。）當王玄策使天竺之日。適爲中國全盛之時。六五七年平西突厥。併其廣大土地。於六五七年至六六一年間。遠道皆置都護管領。

唐書今尙留存關係中亞洲地理價值最重之材料二件。其一系列舉天山北路一帶建置之府州。其二列舉吐火羅及其附近各地北抵鐵門南至信度河一帶所置之府州。（按卽唐書地理志所載之西域十六都督州府。沙晚有西突厥考證一書。曾取材於此。

按法人 *Sylvain Lévy* 及沙晚曾撰有王玄策使天竺記。 *Les missions de Wang Siueng Ts'e danss L'Inde*, 載於亞洲報 *Journal asiatique* 一九〇〇年三四月刊。二九七至三四一頁。五六月刊。四〇一至四六八頁。

唐代之盛。固爲前此中國所未見。然其羈縻屬地之實力。亦未能持久而不衰。自六六三年。吐蕃逐吐谷渾於青海之外以還。卽爲唐之強敵。常於天山南路及西突厥舊地一帶。破壞唐之企圖。而

大食國又從而侵迫吐火羅各地。職是之故。七世紀之後葉。旅行家多捨陸而航海。據僧人義淨求法高僧傳所記六十僧人之傳記。可以見之。據此書及其南海寄歸內法傳二書之所記。可以知義淨之往回行程。彼於六七年自番禺附波斯船出發。航行二十日至室利佛逝 *Sri Bhadja*。此地似卽今之爪哇。(但高楠順次郎以爲卽今之 *Palembang*)。當時爲印度文化傳佈之區域。旋至末羅遊 *Malair*。此地似在蘇門答臘島 *Sumatra* 之 *Palembang* 附近。繼至今之 *Kéda*。此處卽阿刺伯人 *Ibn-Khordadbeh* 所記之 *Kilah*。在今馬來半島 *Malacca* 之西岸。又過 *Nicober* 羣島。義淨名之曰裸人國。其記述此地之情形。與九世紀阿刺伯之旅行家所記若合符節。後抵印度恆河口之多摩梨帝港 *Tamralipti*。卽昔日法顯之

登舟處也。義淨在印度之行程頗難詳究。但知其留那爛陀 Nālanda 十年。其書非純粹科學之撰述。亦非地理之專載。但馬來羣島之佛教。印度之梵文學醫術。以及其特別肄習之經律。得藉此二書以傳。義淨頗富於文詞及冒險精神。吾人今讀其書。觀其奮厲孤行。不畏艱險。足使吾人念及外國傳教師之殉身傳道云。

按義淨之求法高僧傳。沙畹有法文譯本。Les Religieux éminents qui allèrent chercher la loi dans les pays d'occident. 一八九四年巴黎出版。卷首二十一頁。本文二百十八頁。其南海寄歸內法傳。日人高楠順次郎有英文譯本。A Record of the Buddhist Religion as practised in India and the Malay Archipelago. 一八九六年 Oxford 版。卷首六十四頁。本文二百四十頁。

唐代最後西行觀禮之僧人爲悟空。此僧未出家之前。曾於七五一年隨敕使送迦畢試 *Tapiscia* 國使臣歸國。曾經由安西都護敕治之庫車。疏勒。葱嶺之五識匿。（按卽今之 *Chighnan*）護密。（按卽昔之鉢和。今之 *walkhan*）假道 *Vassin* 及 *Gilgit* 二水流域。而至印度河 *Indus*。此二水流域各書中名稱各別。曰勃律。曰布露。曰波露。曰鉢盧勒。（按卽西域圖志之博洛爾 *Bolor*）爲由中國赴印度常循之途。旋經烏仗那 *Udyana*。（按卽今之 *Svat* 流域。）至健馱羅國。（按卽古之 *Gandhara*。今之 *Peshavar*）此國至是已爲迦畢試國合併。而爲其東都。悟空至是患病。不能隨敕使歸國。乃發願出家爲僧。留迦濕彌羅 *Cachemire* 久之。後巡歷佛跡。數年歸國。其歸途所經之地。爲都貨羅之五十七蕃。骨咄。（按卽今之

(Khotai) 俱密。(按即古之 Koumehi。今之 Karategin。) 識匿。疏勒。于闐。龜茲。焉耆。北庭。時北庭爲今之濟木薩。在今之古城附近。於七九〇年歸長安。悟空行紀雖簡。然亦可藉知當時突厥君長在健馱羅迦濕彌羅等地所建之多數佛寺也。

按宋高僧傳悟空傳略云。釋悟空姓車氏。名奉朝。天寶九載。勵賓遣使來朝。請使巡按。明年敕中使張韜光將國信行官兼吏四十餘人西邁。時空未出俗。授左衛涇州四門府別將。令隨使臣自安西路去。至十二載。至健陀羅國。勵賓之東都城。其王禮接唐使。使迴。空篤疾。留健陀羅。病中發願。痊當出家。遂投舍利。越摩落髮。號達摩馱都。華言法界。當肅宗至德二年也。後巡歷數年歸國。空行從北路至都貨羅國五十七蕃中。經骨咄及龜

茲。尋抵北庭。翻經訖。隨中使段明秀以貞元五年達京師。

按悟空行記。法人 Sylvain Lévy 及沙畹有合著本。L'itinéraire de Ou-kong (751-790) 載亞洲報 Journal Asiatique 一八九五年九月刊。三四一至三八四頁。

英人 M. A. Stein 亦撰有悟空加濕彌羅記疏證。Notes on Ou-K'ong's Account of Kaghin. 一八九六年刊。三十二頁。

當悟空於七五一年首途西行之時。亦卽中國歷史中危難之際。南方之擺夷建南詔國於今之雲南大理府。卽於是年五月二十七日大敗唐兵。(按卽史載之鮮于通討閣羅鳳兵敗西洱河事。)南詔懼唐之報復。與吐蕃之贊普 Btsan po 合盟。自是南方又增一大敵焉。同年七月間。唐將高仙芝又爲阿刺伯人大敗於怛邏斯。

河 *Talas*。按卽史載之高仙芝斬石國王。王子走大食乞兵。攻怛邏斯城。敗仙芝軍事。中國所領之西突厥故地。又脫羈絆。自是至十世紀之初。唐之威力不能行於國外。旅行之事。當亦因之中止。其間可記者。惟旅行家杜還一人而已。杜還昔從高仙芝軍。似於怛邏斯之役。爲大食所虜。於七六二年脫還廣州。撰有經行記一書。今已散佚不完。當時大食所虜之唐人。曾以亞洲以西所未諳之造紙工業輸入石國 *Samarqand* 云。

按通典云「族子環隨鎮西節度使高仙芝西征。天寶十載至西海。寶應初因賈商船舶自廣州而回。著經行記。」又云「高仙芝伐石國於怛邏斯川。七萬衆盡沒。」又通考吐邏私城條云「此國商胡雜居。有小城三百。本華人。爲突厥所掠。羣保此。」

尙華語。則大食以前。尙有中國虜人居中亞也。

又考通典所引經行記記大食國事有云。「漢匠作畫者。京兆人樊淑劉泚。織絡者。河東人樂隈呂禮。」則當時中國技術之輸入西方。不僅造紙一藝也。

唐代末葉。固無旅行之使臣及僧徒可以記述。第唐與外國之交通。固未因是中止。是時商業之交易。仍繼續進行如故。考賈耽所記之通亞洲各地道路。（按卽新唐書地理志四十三卷下所誌之七路。賈耽又撰有郡國縣道四夷述。漢晉遺書鈔有叢刊本。今未見。）有八路。旣簡單。又不明瞭。蓋聞諸商賈所述。從而記載之。其中有一路爲由廣州至報達 Bagdad 之路。九世紀之阿刺伯商人 Soleyman 亦曾記述波斯灣北岸之 Syraf 港。有多數中國海

船行抵此處。可以證明當時海上交通之頻繁也。

按法人 Renaud 撰有天方波斯人航行中國印度記。Relation
des voyages faits par les Arabes et les Persans dans l'Inde et à
la Chine. 可以考證當時海上交通之情形。

五代時中國之旅行家可記者。惟張匡鄴出使于闐一事。張等發
自九三八年。歸於九四二年。同奉使之高居誨。撰有行記。沙州以
東之行程可考。沙州以西頗欠明瞭。

按通考載一晉天福三年。于闐王李聖天自稱唐之宗屬。遣使
來貢。高祖遣供奉官張匡鄴高居誨等入其國。冊聖天爲大寶
于闐國王。匡鄴等自靈州（按晉之靈州在今之靈武縣之西
南）行。二年至于闐。七年乃還。頗紀其往來所見山川。而不能

道聖天世次也。一所引居誨記略曰。一自靈州過黃河行三十里。始涉沙入党項界。登沙嶺。沙嶺党項牙也。涼州西行五百里至甘州。甘州回鶻牙也。至肅州渡金河。西百里出天門關。又西百里出玉門關。經吐蕃西至瓜州沙州。沙州西曰仲雲族。其牙帳居胡盧磧。西行入仲雲界。至太屯城。又復渡陷河至緄州。于闐所置也。在沙州西南。云去京師九千五百里。又行二日至安軍州。遂至于闐。聖天衣冠如中國。喜鬼神。而好佛。居處嘗以紫衣僧五十人列侍。其年號同慶二十九年。其國東南曰銀州。盧州。湄州。其南千三百里曰玉州。云張騫所窮河源出于闐。而山多玉者此山也。一

宋朝建國於九六〇年。初業百年間。國勢甚盛。西方門戶復開。九

六四年。詔沙門三百人入天竺求經。據另一說。謂沙門百五十七人。發自九六六年。沙門之中有繼業者。於九七六年歸國後。撰有行記。惜所記甚簡。材料無多也。

按范成大吳船錄云。一乾德二年詔沙門三百人入天竺求舍利及貝多葉書。有繼業三藏姓王氏。耀州人。預遣中。至開寶九年始歸。寺所藏涅槃經一函。四十二卷。業於每卷後分記西域行程。雖不甚詳。然地里大略可考。世所罕見。錄於此。以備國史之闕。業自階州（今甘肅武都縣）出塞西行。由靈武西涼甘肅瓜沙等州。入伊吳高昌焉耆于闐疎勒大石諸國。度雪嶺至布路州國。Bolor。又度大蔥嶺雪山至伽濕彌羅國。Kashmir。西登大山。有薩埵太子投崖飼虎處。遂至健陀羅國。Gandhara。謂

之中印土。又西至庶流波國。及左爛陀羅國 Jalandhar。國有二寺。又西過四大國。至大曲女城 Kanauj。南臨陷牟河 Jumna。北背洹河 Ganga。塔廟甚多。而無僧尼。又西二程有寶塔故基。又西至波羅奈國 Benares。兩城相距五里。南臨洹河。又西北十許里至鹿野苑。塔廟佛蹟最夥。業自云別有傳記。今不傳矣。南行十里渡洹河。河南有大浮圖。自鹿野苑西至摩羯提國。館於漢寺。寺多租入。八村隸焉。僧徒往來如歸。南與杖林山相直。巍峰巋然。山北有優波掬多石室。及塔廟故基。南百里有孤山。名鷄足三峰。云是迦葉入定處。又西北百里有菩提寶座。城四門相望。金剛座在其中。東向。又東至尼連禪河。東岸有石柱。記佛舊事。自菩提座東南五里至佛苦行處。又西三里至三迦葉

村及牧牛女池。金剛座之北門外。有師子國伽藍。又北五里至伽耶城 *Gaya*。又北十里至伽耶山。云是佛說寶雲經處。又自金剛座東北十五里至正覺山。又東北三十里至骨磨城。業館於鰕羅寺。謂之南印土諸國僧多居之。又東北四十里至王舍城 *Rajagriha*。東南五里有降醉象塔。又東北登大山。細路盤紆。有舍利子塔。又臨澗有下馬迎風塔。度絕壑。登山頂。有大塔廟。云是七佛說法處。山北平地。又有舍利本生塔。其北山半曰鷲峯。云是佛說法華經處。山下卽王舍城。城北山址有溫泉二十餘井。又北有大寺及迦蘭陀竹園故跡。又東有阿難半身。舍利塔溫湯之西有平地。直南登山腹。有畢鉢羅窟。業止其中。誦經百日而去。窟西復有阿難證果塔。此去新王舍城八里。日往乞

食。會新王舍城中有蘭若隸漢寺。又有樹提迦故宅城。其西有輪王塔。又北十五里有那爛陀寺 *Nalanda*。寺之南北各有數十寺。門皆西向。其北有四佛座。又東北十五里至烏嶺頭寺。東南五里有聖觀自在像。又東北十里至伽濕彌羅漢寺。寺南距漢寺八里許。自漢寺東行十二里至卻提希山。又東七十里有鵠寺。西北五十里有支那西寺。古漢寺也。西北百里至花氏城。育王故都也。自此渡河北至毘耶離城。有維摩方丈故跡。又至拘尸那城。及多羅聚落。踰大山數重。至泥波羅國。又至磨逾里過雪嶺。至三耶寺。由故道自此入階州。

又按法人 *Huber* 著有繼業行程。 *L'itinéraire du pèlerin Ki-ye dans l'Inde*. 刊於遠東法國學校校刊。一九〇二年第二冊。二一

五六至二五九頁。

據史籍所誌中國僧人之西行。至一〇五〇年。爲數固多。然記述絕無。第自在伽耶城 Bodh Gaya 之摩訶菩提寺舊址中。發見中國碑文五種以來。吾人始獲知其中數旅行家之事跡。其一碑爲九五年間之物。（按通考云「滄州僧道圓自西域還。道圓天福中詣西域。在塗十二年。往五印度凡六年。」此碑款爲道圓等所建。沙畹氏別有菩提伽葉中國碑考證一文。Les inscriptions chinoises de Bodh Gaya. 刊於宗教史雜誌中。Revue de l'histoire des religions. 一八九六年第三十五冊。一至五十八頁。一八九七年第三十五冊。八十八至一一二頁。今未見此文。容後再考證之。）其三碑爲一〇二二年之物。其末一碑爲一〇三三年之

物。自十一世中以後。中國西遊僧人遂絕行跡。考厥原因有二。一宋朝北方受契丹之迫脅。正聚其力以防北邊。無暇顧及此事。二回教侵入印度。佛教因之衰微。前之信徒頂禮之聖跡。至是遂寂無一人矣。

中國僧人行程固遠。然其足跡決未一至美洲。中國人至美洲之說。De Guignes 倡之於一七六一年。其所據之本文。頗單簡。卽中國史書所誌四九九年扶桑國沙門慧深一事。古之扶桑。蓋卽日本或在高麗。(按荷人 Schlegel 以爲卽昔之庫頁島。其撰述之扶桑國考證一文。載於通報一八九二年第三冊。一〇一至一八九頁。)若謂扶桑卽美洲。洵大謬也。

當時中國使臣出使外國者。有宋之初。九八一年至九八三年。有

王延德之使高昌一事。延德發自夏州（今山西夏縣）。自夏州至伊州（今之哈密）。詳述所見之種族。旋經今之魯克沁 Louksin 達高昌（今之吐魯蕃）。據其行記。其地佛寺甚夥。復有波斯僧住持之摩尼寺。國王時避暑於北庭。延德乃逾今之博格達阿拉。（按即延德行記之金嶺。西域圖志謂博格達山即北史魏書唐書之貪汗山。但西域圖志錯誤甚多。未敢遽以爲是也。）至北庭。北庭自唐以來即名別失八里 Bichbalik。地在今之古城之西。今之濟木薩地方（按即今之新疆孚遠縣）。

按王延德出使記。法人 Stanislas Julien 之中國印度語言學及亞洲地理雜刊。Mélanges de géographie asiatique et de philologie sinicoindienne. 一八六四年版。第一冊。八十六至

○二頁。別有考證。

此外旅行家可述者。尙有四人。其一爲五代之胡嶠（九四七至九五三年）（按胡嶠著有陷虜記）。其三人爲宋人王沂、富鄭（按富鄭爲鄭公富弼之誤）。宋緩。皆當時記述契丹民族所據各地之人。Cathai 或 Kitai 爲中世紀至馬可波羅 Marco Polo 時。今之俄羅斯人。所稱中國之號。據此數旅行家之記述。吾人知契丹之上京。在今之西喇木倫河 Silamouren 之支流。察罕木倫河 Tehagan 之發源地。其中京在今之老哈河 Lohan 左岸。今之察罕蘇布爾罕地方。Tehagan Soubourgan 遼之建國始祖陵墓在老哈河及西喇木倫匯流之處。今之北京。卽遼之南京。赴上述各地所經之路程。吾人今得據此種記述復按之。

按沙畹撰有中國旅行家游契丹女真記。 *Voyageurs chinois*
chez les Khitan et les Jourtchen 刊於亞洲報一八九七年五
六月刊。

當一一一九年時。契丹又爲朱理真（按卽女真。女真卽朱理真
Djurtchen 之轉。朱理真之譯音。見大金國志及三朝北盟會編。）
所滅。建立金國。一一二五年。宋使許亢宗使朱理真。時金帝駐所
在於松花江岸之支流阿祿阻 *Alténonon* 河岸。阿祿阻義卽金
也。金國之名本此。朱理真之語言。與滿洲語言相近。而滿洲發源
之鄂多里 *Odohi*。又與金之發源地相近。茲二種族。當不無關係
可尋也。

一一二七年時。金國南侵。宋國棄汴京。遷都於臨安。西方陸地交

通雖阻。然海道舟舶仍通行如前。有趙汝适者。提舉福建市舶。於一二〇五年至一二五八年間。在泉州據航海者所言。撰諸蕃志一書。本人雖未親歷各地。但其記錄多據可信之說。今日此書尙可補阿刺伯人記錄之缺也。

按諸蕃志 Hirth 有譯文。Die Lander des Islam nach chinesisch-chen Quellen. 散見於一八九四一八九五年通報中。

金國雖建強國於中國北部。然至十三世紀之初。又有突蒸強盛之蒙古種附其背。蒙古種初游牧於斡難河 Onon 怯綠連河 Keroulen 土拉河 Tola 三河發源地之間。爲成吉思汗所統轄。初併附近各部落。復南敗金國。西滅建國於吹河 Tchon 及怛邏斯河 Talas 間之西遼。（其都城爲八刺沙衰 Balasaghoun）旋

返師東略昭武九姓 *Sogdiane* 及吐火羅之地 *Tokharistan*。有契丹人耶律楚材者。從征。撰有西遊錄。述一二一八年至一二一九年隨成吉思汗自山西之北至撒馬爾罕 *Samarhand* 及不花刺 *Boukhara* 等地之行程。與金人某於一二二〇年奉使所述之路程略同。但此二遊記不能與當時長春真人謁成吉思汗於興都庫什 *Hindu-Kouch* 歸述之遊記。有同等之價值也。（按卽李守常撰之長春真人西遊記。）據長春真人游記云。真人於一二二〇年發自萊州。經今之北京。北行經居庸。時尙未建今日遊客所羨賞之關門也。因應成吉思汗弟某（按記名幹辰大王）之請。乃北行赴貝爾池 *Buir Noor* 之大王帳下。復遵陸局河（按卽元史之怯綠連今之喀魯倫河 *Keroulen*）以西。渡土拉河 *Tola*。

(按記云淺河。)鄂爾坤河 *Orkhon*。塔米爾河。越杭愛山 *Khan-gai*。又於烏闌達坂 *Oulan Daban* 逾天山。抵今之博格達鄂拉 *Bogdo ola*。北麓。古之別失八里 *Bichbalik*。(按即今之孚遠。)復西行宿輪臺。(按在今之迪化東七十里。)迭屑頭目來迎。(按迭屑 *Tersa* 爲波斯語基督教徒之稱。)復遶天山(按記名陰山)北麓至天池。(按即今之賽刺木泊 *Sairam*)。沿池南渡松樹頭嶺之塔勒奇城 *Talki*。抵伊犁河流域。(按記作答刺速沒輦)經托克瑪克。(按即西突厥之素葉城。今之 *Tokmak*)。與里阿塔 *Aoulie-Ata*。塔什干。(按即古之石國。今之 *Tachkend*)。撒馬爾罕。(按即古之康圖。今之 *Samarkend*)。巴耳克 *Balkh*。抵大雪山。(按即今之興都庫什 *Hindu-Kouch*。譯意即印度

山)之大汗帳下。

按長春真人邱處機西行。自伊犁至興都庫什蒙古大汗帳中間所經地。沙畹祇述今地。頗難以原書定爲昔之何地。茲據原書考其路程。據云「一月一日渡伊犁河。六日渡察林河。十八日沿南山而西。七八日至一石城。十一月五日行。西南復三日至一城。明日又歷一城。復行二日有河。是爲霍闡沒輦。」按元史作忽章河。今名納林河 *Naryn*。渡浮橋。卽夜行。復南望大雪山而西。經四城。仲冬十有八日過大河。(按卽納林河。)至邪米思干大城之北。(按卽今之霍罕城。)三月十有五日啓行。四日過碣石城。(按卽唐之史國 *Keshi*。今之霍什城 *Scharh-i-Schiz*。)過鐵門。東南渡山。濟大河。卽阿母沒輦也。(按卽古

之媯水烏滸河 Oxus。今之阿母河 (Amou Daria) 乃東南行。時三月二十九日也。又四日得達行在。一據西遊記所述之行程。邱等並未至奧里阿塔 Aoulie-Ata 及塔什干 Tachkend 也。譯文不知何所據而云然。

其歸程則經蒙古南道。自科布多至金山以東達今之歸化城。

附西遊記李光廷跋

燕京往雪山。本應西行。以斡辰之請。遂遶道東北。斡辰之帳在陸局河東。陸局河爲今之克魯倫河。則車臣汗地也。自陸局河西行至窩耳朵。爲和林。今之土謝圖汗地也。又西至阿不罕山。今烏里雅蘇台地。又西至金山。今科布多地。自此始轉而南過白骨甸至鼈思馬。(按卽別失八里)唐爲迴紇城。今之濟木

薩城也。自此又西至天池。今伊犁北之賽刺木泊。自此南渡四十八橋至阿里馬城。今之塔勒奇城。逾城卽河西。行四日始渡河。答刺沒輦。今之伊犁河也。西南行過板橋。爲今之察林河。過此則大林石牙。爲西遼故都。已出我朝卡倫之外。自此循特穆爾圖泊之北。而西北行。又南渡石橋。今名吹河。過賽藍二城。今屬哈薩克中部。又過納林河。經四城。以至河中府。今之霍罕城也。自此南逾鐵門。過阿母沒輦。爲今之阿母河。至雪山太祖行帳。今爲阿富汗北境。是行回軍。遂不復南。與劉郁西使記略同。按西遊記之譯文。見 *Bretschneider* 之中世紀考證。 *Medieval Researches from Eastern Asiatic Sources*。第一冊。九至一〇八頁。一八八八年倫敦版。 *Tribner* 東方叢刊本。全書二冊。第一冊

十二及三三四頁。附中亞圖一。第二冊十及三五二頁。附翻印
中文中西亞圖一。舊版有中文地名山名。新版無。但增中國中
世紀之旅行家考證。中世紀地理考證。及中國交通考證三文。
當一二四七年。元帝貴由時。卽教皇 Innocent 四世派使 Jean
du Plan de Carpim。使元朝之次年。有張德輝者。應元帝之召。自定
州首途。經北京南口居庸關。出得勝口。抵魚兒泊。（卽長春所紀
之 Taal Noor）復北行至黑山 Tono 麓之翁陸連河。（按卽克
魯倫河。漢言臚胸河。）西南行臨一河。北語云渾犯刺。漢言兔兒
也。（按卽土拉河 Tola。）又過大澤泊。北語謂吾誤竭腦兒。（按
卽 Ugei Noor）自泊之南入和林城 Karakorum。和林爲一二
三四年時窩闊台汗所建之都城。今之額爾德尼昭 Erdenitchao

舊址也。張德輝似未及游覽和林。即渡和林河。（按即今之鄂爾坤河 Orkhon。）塌末河。（按即今之塔米爾河 Tamir。）謁貴由汗於杭愛山下之行帳。

按此記譯自承德府志第六十卷。所引之嶺北紀行。首由俄人 Palladius 譯爲俄文。繼由 Schuyler 譯爲英文。Breitschneider 之中世紀考證第一冊一〇九頁至一五六頁刊載之。

貴由之後。蒙哥繼爲蒙古汗。此卽 Guillaume de Rubrouck 游記所誌之蒙哥汗也。一二五九年有常德者。奉詔西使波斯。時皇弟錫里庫 Houlagou 駐軍是地也。常德發自和林。由蒙古逾金山。似亦由烏蘭達版逾天山。復經烏倫古河。塔爾巴哈台之額米爾河 Emil。阿拉庫里湖 Ala-Koul。行經伊犁城附近之 Almelik。

赴怛邏斯塔什干撒馬爾罕 Samarkand。穆爾夫 (Merv)。(按卽古之穆國。) Nichapour。而抵 Mazanderan。

按卽劉郁所撰西使記所誌之常德西使事。Pretschneider 之中世紀考證一〇九至一五六頁有譯文。

蒙哥汗於一二五六年又建都城曰上都。此地卽今之八百廟 Tchao-Naiman-Sume。在多倫諾爾西北八十里。考一二六一年王惲及一三二二年周伯琦二氏所記之行程。可以知自今之北京達上都之路。(按王惲著有中堂事紀。周伯琦著有扈從北行前紀。)

蒙古於一二三四年滅金。一二七九年滅宋。中國全爲所屬。忽必烈汗欲窮流經中國北部黃河之源。乃於一二八〇年命都實往

求之。有文學家潘昂霄者。卽根據其報告撰河源志。自唐代使劉元鼎窮河源。至是真相始明。

按元史地理志云。一至元十七年。命都實爲詔討使。往求河源。是冬還報。并圖其城傳位置以聞。其後翰林學士潘昂霄從都實之弟庫庫楚得其說。撰爲河源志。一遠東法國學校一九〇三年校刊。第三册二三〇頁。有譯文。

一二九六年忽必烈汗遣使詔諭真臘 Cambodia。隨行之周達觀。就其聞見。撰有真臘風土記一書。周等發自溫州抵占城 *Tchampa*。昔之占城。在今之順化 *Hue* 附近。復由占城至真臘。此書所記 *Angkor* 之古跡。及十三世紀甘亨智 *Cambodge* 之風俗。頗饒興味也。

按真臘風土記。法人 Abel Rémusat 有一八一九年舊譯本。伯希和 P. Pelliot 有新譯文。載遠東法國學校一九〇二年校刊第二冊。一二三至一七七頁。譯名爲 *Mémoires sur les coutumes du Cambodge.*

一三六八年。中國人所建之明朝。代元而主中國。有永樂帝者。其皇陵爲十三陵中最壯麗之陵寢。好大喜功。欲張國威於境外。於一四〇五年時。命太監鄭和率海軍戰艦徧歷印度洋。自永樂迄宣德。奉使數次。並以武力討擒不奉命之番王。當時之錫蘭國王亞利苦奈兒 *Alagakkonara*。卽爲鄭和擒之於今日哥倫坡 *Columbo*。附近之都城。但此種戰跡。終未使中國之國威實際的及永久的發展。鄭和之報告。今已失傳。其隨從二人。一名馬歡。撰瀛

涯勝覽。一名費信。撰星槎勝覽。此兩種短篇撰述。刊行之年。考其時代。在亞刺伯人 Ibn-Bathutha 撰述六十年後。葡萄牙人 Vasco de Gama 由好望角抵印度前八十年。是欲補此二氏游記之缺。不可不求之於此二種中國撰述也。

按鄭和下南洋一事。W. F. Meyers 有十五世紀印度洋中國人探考記。Chinese Exploration of the Indian Ocean during the 15th Century. (China Review, Vol. 3-4, 1874-1876.) 又有 W. P. Groeneveldt 之馬來羣島及馬來半島考證。Notes on the Malay Archipelago and Malacca. 一八七九年版。第一冊一二六至一二六二頁。及 Phillips 之刊於 Journal of the Royal Asiatic Society 一八九五及一八九六年報中各種考證。

一六四三年時。滿洲入據中國帝位。滿洲皇朝不乏名主。其中之康熙帝。爲最著名之君主。亦一大旅行家也。傳教師南懷仁 *Ver-nest* 及張誠 *Cerbilion* 曾數隨之行。於一六八八年至一六九七年間。因從遊蒙古。而作遊記。康熙帝蒙古之行。與實行其對付額魯特 *Eleuthes* 種及喀爾喀 *Kalkas* 種政策。不無關係。康熙帝且欲詳悉當時俄帝彼得一世之變法。特於一七一二年命圖理琛奉使俄國。當圖理琛奉使之前十年。準噶爾部之土爾扈特部落。因準噶爾之亂。由塔爾巴哈台遷移於俄國裏海北岸。 *Volga* 及 *Taik* 之間。圖理琛之奉使。亦因招撫土爾扈特汗阿玉奇也。

按圖理琛之異域錄。英文有 *Staunton* 之 *Narrative of the*

Chinese Embassy to the Khan of the Tougouth Tartars, in the years

1712, 13, 14, and 15, 1821. 版。

按圖理琛使俄之後。國人之旅行外國者甚多。而遊記亦夥。類多爲外人所未繙譯之書。故沙畹氏記述頗簡。茲以無關要旨。故略。

除前述之著作。以及將來中學家不乏刊行之撰譯外。若欲評定中國旅行家之價值。應再參考正史之地理志。及歷代中國地理專家之著作。此種官私撰述。關係外人之部份。皆有所本。綜合此種撰述全部整理之。可以知中國人對於亞洲逐漸所得之知識。而中國文化之發展於外國。亦藉此種外交使臣負販商賈禮佛僧徒宣傳之功。

對於西方科學言。中國旅行家所居之位置。亦甚高也。西方關於

亞洲地理之研究。古代惟恃希臘人之著作。稍晚祇有阿刺伯人之著作。及蒙古時代歐洲探考家之著作可考。此外多數地域。皆爲中國人足跡所已經。著述所已誌。而爲我西人所不詳。是中國旅行家之著作。爲今日史學家旅行家最確實之嚮導云。

CHINESE TRAVELLERS

By

EDOUARD CHAVANNES

Translated by

FUNG CH'ENG CH'UN

1st ed., Nov., 1926

Price: \$0.25, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

SHANGHAI, CHINA

ALL RIGHTS RESERVED

中華民國十五年十一月初版

回(中國之旅行家一冊)

(每冊定價大洋貳角伍分)

(外埠酌加運費匯費)

編著者 法國 沙 峴

譯述者 馮 承 鈞


發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路
商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市
商務印書館

分售處 商務印書館

北京 天津 保定 奉天 吉林 龍江
濟南 太原 開封 西安 南京 杭州
鄭州 安慶 蕪湖 南昌 九江 漢口
長沙 常德 衡州 成都 重慶 廈門
福州 廣州 潮州 梧州 雲南
貴陽 張家口 新加坡

 此書有著作權翻印必究 